

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 25: IT'S COFFEE TIME!

בסוף השבוע האחרון היו לנו הרבה אורחים בבית! פרד בא לבלות איתנו שלושה ימים (הוא התיידד עם לודו, בני, ויחד הם הכינו טיול לנובמבר). סלין שהתה בליון עם בנה והחבר שלה. ומלאני הזמינה חברה לישון ביום שישי בלילה, ולבסוף היא נשארה איתנו כל סוף השבוע. בקיצור, כמו שאמרתי, היו אנשים בבית!

באופן כללי, לארוחת הבוקר יש קפה לכולם, למעט לודו שלא שותה כלום. ולמעשה, אני מכינה קנקן קפה לכולם (עם מכונת קפה פילטר החשמלית שלי) וכל אחד מתאים את הקפה שלו בדרך שלו (מתאים אותו לטעם שלו): קפה שחור ללא סוכר לפרנק,

Le week-end dernier, on a eu du monde à la maison ! Fred est venu passer trois jours chez nous (il est devenu super copain avec Ludo, mon fils, et ensemble, ils ont préparé une rando pour novembre). Céline était à Lyon avec son fils et son copain. Et Mélanie avait invité une copine à dormir vendredi soir, copine qui est finalement restée chez nous tout le week-end. Bref, comme je l'ai dit, il y avait du monde à la maison !

En général, au petit-déjeuner, c'est café pour tout le monde, sauf Ludo qui ne boit rien. Et en fait, je prépare une cafetière pour tout le monde (avec ma cafetière filtre électrique) et chacun accommode son café à sa façon (l'adapte à ses goûts) : café noir sans sucre pour Franck, café noir avec un

קפה שחור עם מעט חלב נטול לקטוז בשבילי, לאטה מתוק מאוד למלאני.
אבל היו לנו אורחים בבית: פרד וג'ולייט, החברה של מלאני.

ג'ולייט הודיעה מיד (D' EMBLEE זה אומר מיד) שהיא לא שותה קפה. למעשה, בבית אף אחד לא שותה קפה. הופתענו למדי כי לצרפתים יש בדרך כלל קערת קפה בבוקר. אבל לא, היא אמרה שבבית, מאז שהיתה קטנה מאוד, כל המשפחה שותה תה. ובכן, למזלי אני אשת חיל. יש לי הכל! וכך שלפתי תיון מהחלק האחורי של הארון. אני מודה בזה בפניכם, הם שמורים לימים בהם אנחנו חולים, מצוננים ותה טוב עם לימון ודבש חיוני להרגעת כאב גרון.

היא עשתה פרצוף מוזר כשהבאתי לה כוס מים חמים ותיון. הבנתי שהיא די רגילה לשתות מקומקום ולכן לתה בתפזורת (כלומר תה שאנו קונים בחנות אורגנית או בחנות מיוחדת, שאנו קונים לפי משקל ואפשר לבחור את הסוג). בקיצור, לא התיונים ה"תעשייתיים" שלי. אבל היי, ג'ולייט, היא בחורה נחמדה ומנומסת. אז היא לא אמרה כלום.

באשר לפרד, שהיה מעורב באופן פעיל בהכנת ארוחת הבוקר, הוא לא יכול היה שלא להגיב על מותג הקפה שקניתי. כן, כמובן, אני קונה את הקפה שלי בסופר, ואני לוקחת מותג קלאסי שאני ופרנק אוהבים.

פרד ... כשאני רוצה ללעוג לו בנעימות, אני קוראת לו "החבר הירוק שלי". ברגע שאני עושה או קונה משהו, הוא תמיד מגיב עם מילים גדולות כמו "טביעה אקולוגית", אתיקה, למחזור, אחראי לסביבה וכו' וכו'. וגם עכשיו ככה היה - זאת אומרת שהוא לא פספס את ההזדמנות להגיד לי שהקפה שלי לא טוב בכלל. לא בגלל הטעם שלו, אלה בגלל ההשפעה שלו על הסביבה. הוא התחיל לספר לי על הכימיקלים המשמשים בייצור, על חקלאות של זן אחד שהופכת את הקרקע לענייה יותר, ואז כריתת

peu de lait sans lactose pour moi, du café au lait bien sucré pour Mélanie.
Mais on avait des invités chez nous : Fred et Juliette, la copine de Mélanie.

Juliette a annoncé d'emblée (d'emblée, ça veut dire tout de suite) qu'elle ne buvait pas de café. D'ailleurs chez elle, personne ne boit de café. On a été assez étonnés parce qu'en général, les Français prennent un bol de café le matin. Mais non, elle a dit que chez elle, depuis qu'elle est toute petite, toute la famille boit du thé. Bon, heureusement que je suis une bonne maîtresse de maison. J'ai de tout ! Et donc j'ai ressorti du fin fond d'un placard un sachet de thé. Je vais vous l'avouer, ils sont réservés aux jours où on est malade, enrhumé et qu'un bon thé avec du citron et du miel est indispensable pour adoucir le mal de gorge.

Elle a fait une drôle de tête quand je lui ai apporté une tasse d'eau chaude et le sachet de thé. J'ai cru comprendre qu'elle était plutôt habituée à boire depuis une théière et donc à du thé en vrac (ça veut dire du thé qu'on achète dans un magasin bio ou dans un magasin spécialisé, qu'on achète au poids et dont on peut choisir la variété). Bref, pas mes sachets "industriels". Mais bon, Juliette, c'est une fille gentille et polie. Donc elle n'a rien dit.

Quant à Fred, qui a participé activement à la préparation du petit-déjeuner, il n'a pas pu s'empêcher de me faire une petite remarque sur la marque de café que j'ai achetée. Oui, évidemment, j'achète mon café au supermarché, et je prends une marque classique que Franck et moi, on aime. Fred... quand je veux me moquer de lui gentiment, je l'appelle "mon grand écolo". Dès que je fais ou achète quelque chose, il me reprend toujours avec de grands mots "empreinte écologique", éthique, recyclable, éco-responsable etc etc. Donc, là, ça n'a pas raté - ça veut dire qu'il n'a pas manqué l'occasion de me dire que mon café n'est pas bon du tout. Pas au goût, mais en raison de son impact sur l'environnement. Il a commencé à me parler des produits chimiques utilisés pour la production, de la

יערות (כשהורסים יערות), וכמובן את עלות אקולוגית של הובלת קפה מאמריקה לדירה הקטנה שלי בליון. כל זה בלי לחשב את האריזה (החבילה שבה נמכר הקפה שלי), החשמל המשמש להפעלת מכונת הקפה שלי ... והוא המשיך כך עוד שלוש עד ארבע דקות לפני שהבין שכל זה נחמד מאוד אבל ... הקפה עומד להתקרר.

אז זה ברור, אני יודעת שהוא צודק. כיום אי אפשר להישאר אדישים לנושאי איכות הסביבה. אבל אני לא חושבת שאני מוכנה לשנות את הכל בבית עדיין. בכל מקרה, אנחנו עדיין לא מוכנים. התחלנו בקומפוסט. זה כבר לא רע, במיוחד שזה לא כל כך פשוט ביום יום. אז לקפה ההוגן, נחכה עוד קצת ...

הרגעתי אותו - אמרתי לו שאחשוב על זה ואזהר בפעם הבאה שאקנה קפה. והוספתי שכרגע אשמח לשבת בשולחן ארוחת הבוקר כי הטוסט כבר רק והקפה הבא ברשימה.

ברור שבשעת הקפה, לאחר ארוחת הצהריים בשבת, הנושא חזר לשולחן (אומרים כי נושא חוזר לשולחן כאשר נושא שנוי במחלוקת ובעייתי שוב נכנס לדיון). למה? ובכן, כי פרנק, שאוהב קפה ובעיקר אספרסו, קנה לעצמו מכונת אספרסו לפני חודש. כן, זאת עם כמוסות הקפה הבודדות. זאת שעושה שכל יום אנחנו זורקים לפח שניים או שלוש כמוסות אלומיניום. בפח האשפה הקלאסי. זה שאי אפשר למחזר. בקיצור, הסוג ה"לא אקולוגי בכלל" ... נתתי לפרנק לטפל בזה (הוא תמיד גאה מאוד להראות לאורחים שלנו שהאספרסו שלו הרבה יותר טעים מהקפה שהצעתי קודם עם מכונת קפה פילטר שלי או מכונת הקפה האיטלקית שלי). אז נתתי לפרנק להציע את הקפה ושתקתי ... זה אומר ששתקתי בזמן ההמתנה להערות של פרד. ולא חיכיתי הרבה!

monoculture qui rend les sols (la terre) plus pauvres, puis de la déforestation (c'est quand on détruit des forêts), et bien entendu le coût écologique du transport du café depuis l'Amérique jusqu'à mon petit appartement à Lyon. Tout ça, c'est sans compter l'emballage (le paquet dans lequel est vendu mon café), l'électricité utilisée pour faire fonctionner ma cafetière... Et il a continué comme ça encore trois quatre minutes avant de comprendre que c'était bien gentil tout ça mais... le café allait refroidir.

Alors, bien sûr, je sais qu'il a raison. De nos jours, on ne peut pas rester insensible aux problèmes de l'environnement. Mais je crois que je ne suis pas encore prête pour tout changer à la maison. En tous cas, ON n'est pas encore prêts. On a commencé par le compost. C'est déjà pas mal, surtout que ce n'est pas si facile au quotidien. Alors pour le café équitable, on attendra encore un peu...

Je l'ai rassuré - je lui ai dit que j'y penserai et que je ferai attention la prochaine fois que j'achète du café. Et j'ai ajouté que pour l'instant, j'aimerais bien m'asseoir à la table du petit-déjeuner parce que le pain grillé est déjà froid et le café est le prochain sur la liste.

Évidemment, au moment du café, après le déjeuner de samedi, le sujet est revenu sur le tapis (on dit qu'un sujet revient sur le tapis quand un sujet polémique, qui pose problème, entre à nouveau dans la discussion). Pourquoi ? Et bien parce que Franck, qui adore le café et surtout les expressos, s'est acheté il y a un mois une machine à expressos. Oui, celle avec les capsules de café individuelles. Celle qui fait que chaque jour on jette à la poubelle deux ou trois capsules en aluminium. Dans la poubelle classique. Celle qui ne se recycle pas. Bref, du genre "pas du tout écologique"... J'ai laissé Franck s'en occuper (il est toujours très fier de montrer à nos invités que son expresso est bien meilleur que le café que je proposais avant avec ma cafetière filtre électrique ou ma cafetière italienne). Donc, j'ai laissé Franck proposer le café et je me suis tue... ça veut

dire que j'ai gardé le silence en attendant les commentaires de Fred. Et je n'ai pas attendu longtemps !

פרד נחרד. "מכונות הקפה עם הקפסולות האלה הן הדבר הגרוע ביותר! זה אלומיניום, אריזות פלסטיק, זה 6 טון פסולת ליום, בצרפת בלבד!" החבר של סלון, סיריל, הוסיף - זה אומר שהוא העלה טיעונים נוספים נגד כמוסות קפה. בקיצור, פרנק כבר לא ידע איפה לשים את עצמו. הוא, שכל כך גאה במכונת האספרסו שלו, נשאר נבוך (להיות נבוך פירושו להיות נבוך וגם להתבייש). למרבה המזל, לודו הציל את היום. הוא הראה לכולם את הטלפון הסלולרי שלו - אפשר היה לראות במעומעם תצלום של כמוסה ולוגו ירוק - ואמר: "אנחנו רק צריכים לקנות קפסולות רב פעמיות!" הוא דיבר על אתר שבו ניתן לקנות קפסולות מנירוסטה, שמכניסים בהן אבקת הקפה (שנקנה היכן שרוצים - בסופר או בחנות אורגנית - יחי הסחר ההוגן) ואחר כך משתמשים במכונת האספרסו. זורקים את טחינת הקפה לקומפוסט, שוטפים את הקפסולה ופרסטו, מתחילים מחדש.

Fred était horrifié. "Ces machines à café à capsules et dosettes sont la pire des choses ! C'est de l'aluminium, de l'emballage en plastique, c'est 6 tonnes de déchets par jour, rien qu'en France !" Cyril, le copain de Céline, en a rajouté - ça veut dire qu'il a donné encore d'autres arguments contre les capsules de café. Bref, Franck ne savait plus où se mettre. Lui qui est si fier de sa machine à expressos, il est resté tout penaud (être penaud, ça veut dire être à la fois gêné et honteux). Heureusement, Ludo a sauvé la situation. Il a montré son portable à tout le monde - on voyait vaguement une photo de capsule et un logo vert - en disant : "On n'a qu'à acheter des capsules rechargeables !" Il a parlé d'un site où on peut acheter des capsules en inox, dans lesquelles on met son café en poudre (acheté où on veut - au supermarché ou dans son magasin bio - vive le commerce équitable) et que l'on utilise ensuite dans sa machine à expressos. On jette le marc de café dans le compost, on lave la capsule et hop, on recommence.

"טוב, זה רעיון טוב!" אמר פרנק.

"Et bien, en voilà une bonne idée !" a déclaré Franck.

הדיון נרגע. פרנק, סלון, סיריל ואני שתינו את האספרסו שלנו. פרד אמר שהוא מעדיף לא לשתות כלום. לודו חזר לחדרו. ומלאני וג'ולייט אמרו שהן יוצאות לטייל בעיר והן הולכות לקנות משהו בבסטארבקס. הסתכלתי על פרד בדיסקרטיות כדי לגרום לו להבין לא להגיב.

La discussion est retombée. Franck, Céline, Cyril et moi on a bu notre expresso. Fred a dit qu'il préférerait ne rien boire. Ludo est retourné dans sa chambre. Et Mélanie et Juliette ont dit qu'elles allaient faire un tour en ville et qu'elles iraient prendre quelque chose au Starbucks. J'ai regardé discrètement Fred pour lui faire comprendre de ne pas faire de commentaires.

אה כן, כי הטרנד החדש, במיוחד בקרב צעירים, הוא קפה או יותר נכון משקאות מותאמים אישית. עמיתיי גם אוהבים את זה - אלה הם בתי קפה שבהם אפשר לבחור את החלב (חלב פרה קלאסי אבל גם חלב סויה, חלב שקדים, חלב אורז ... בקיצור, כל חלב צמחי שיש בשוק). בתי וחבריה מתות על הרשת האמריקאית הזו שבה הן יכולות להוסיף סירופ, תוספות, קצפת. ניתן לשנות את הקפה ללא הגבלה - כלומר, אפשר כמעט לעשות את מה

Ah oui, parce que la nouvelle tendance, surtout chez les jeunes, c'est les cafés ou plutôt les boissons personnalisées. Mes collègues aussi adorent ça - ce sont des cafés où elles peuvent choisir leur lait (le classique lait de vache mais aussi lait de soja, lait d'amandes, lait de riz... bref tous les laits végétaux qui sont sur le marché). Ma fille et ses copines ne jurent que par cette chaîne américaine où elles peuvent

שרוצים. אגב (אנו משתמשים בביטוי זה "אגב" כאשר אנו רוצים להוסיף נקודה לשיחה אך איננו רוצים לדבר עליה זמן רב) ... אז, אגב, אני שותה קצת מדי פעם, במיוחד כשאני יוצאת לקניות אחר הצהריים עם מלאני, וגם אם זה קצת מתוק מדי לטעמי, אני מוצאת שזה לא רע... אבל היי, זה כבר לא קפה!

ajouter des sirops, des "toppings", de la crème Chantilly. Leur café est déclinable à volonté - c'est-à-dire qu'on peut, presque, faire ce qu'on veut. Soit dit en passant (on utilise cette expression "soit dit en passant" quand on veut ajouter un point à une conversation mais qu'on ne souhaite pas en parler longtemps)... Donc, soit dit en passant, j'en prends de temps en temps, surtout quand je vais faire un après-midi shopping avec Mélanie, et même si c'est un peu trop sucré à mon goût, je trouve ça pas mal... Mais bon, ce n'est plus du café !.

כשיצאו, נזכרתי שג'ולייט לא שותה קפה. אז שאלתי אותה למה היא אוהבת ללכת לסטארבוקס. היא אמרה לי: "אני אוהבת את הטוואנה שלהם!" "אה ... ומה זה Teavana?" שאלתי בתחושה רחוקה של "אני מבוגרת מכדי להבין".

Au moment où elles partaient, je me suis rappelée que Juliette ne boit pas de café. Alors je lui ai demandé pourquoi elle aimait aller au Starbucks. Elle m'a dit : "Moi, j'adore leur Teavana !" "Heu... et c'est quoi le Teavana ?" ai-je demandé, avec un lointain sentiment de "Je suis trop vieille pour comprendre".

"נו, זה תה ירוק מאצ'ה עם חלב." ניסיתי לדמיין את זה, אבל כל מה שיכולתי "לראות" בראש שלי היה חלב קר עם סירופ הנענע שהיו מגישים לנו במחנה הקיץ ... יאק!

"Ben, c'est du thé vert matcha avec du lait". J'ai essayé de visualiser ça, mais tout ce que j'ai pu "voir" dans ma tête, c'est le lait froid au sirop de menthe qu'on nous servait en colonie de vacances... Beurk!

* * *

* * *

עכשיו בואו נסתכל על אוצר המילים בפרטים.

Regardons maintenant le vocabulaire un peu plus en détail.

LE MONDE

אז זה אומר "עולם", כן. אך למעשה אנו משתמשים במילה זו כדי לדבר על אנשים. אז אנחנו אומרים "IL Y A DU MONDE" כלומר שיש הרבה אנשים. אנחנו יכולים, כמו כאן, לומר "יש לי אנשים בבית" או "היו לנו אנשים בבית", לומר שהיו אורחים בבית שלנו.

Le monde

Alors, le monde, c'est la planète, oui. Mais en fait on utilise ce mot pour parler des gens. On dit donc "il y a du monde, il y a beaucoup de monde" pour dire qu'il y a beaucoup de personnes. On peut, comme ici, dire "j'ai du monde à la maison" ou "on a eu du monde à la maison", pour dire qu'il y avait des invités chez nous.

D'EMBLEE

זה אומר ברגע זה, מיד, בפעם הראשונה. ג'ולייט אמרה לי מיד שהיא לא שותה קפה.

D'emblée, ça veut dire tout de suite, aussitôt, du premier coup.

Juliette m'a dit d'emblée qu'elle ne buvait pas de café.

בתפזורת, זה אומר בלי אריזה. זה ההיפך מקנייה בסופר שבו הכל עטוף בניילון או קרטון. אנו מוצאים אותו דווקא בחנויות מתמחות או אורגניות. קחו שקית במקום או הביאו את הקופסה מהבית ושפכו

En vrac, ça veut dire sans emballage. C'est le contraire d'acheter dans un supermarché où tout est emballé dans du plastique ou du carton. On trouve ça plutôt dans les

את הכמות הרצויה מכלי גדול או משקית.

magasins spécialisés ou bio. On prend un sachet sur place ou on apporte sa boîte de la maison et on verse la quantité voulue depuis un grand récipient ou un grand sac.

REVENIR SUR LE TAPIS

כפי שהסברתי קודם, אנו משתמשים בביטוי זה כדי לדבר על נושא שנוי במחלוקת, המהווה בעיה, ואשר אנו מדברים עליה שוב.

Revenir sur le tapis

Comme je l'ai expliqué avant, on utilise cette expression pour parler d'un sujet polémique, qui pose problème, et dont on parle une nouvelle fois.

להיות נבוך

זוהי תחושה, תערובת של בושה ומבוכה, אך אנו משתמשים במילה זו כדי להתייחס להבעת פניו של האדם, או לגופו.

Etre penaud

C'est un sentiment, un mélange de honte et de gêne mais on utilise ce mot pour parler de l'expression du visage de la personne, ou du corps.

NE... QUE

בטח למדתם את זה בשיעור שלילה. בצרפתית אנו משתמשים בשלילה "ne ... que" כדי לומר "רק" (במשפט חיובי). לודו אמר: "אנחנו רק צריכים לקנות קפסולות רב פעמיות!"

Ne... que

Vous l'avez certainement appris dans un cours sur la négation. En français, on utilise la négation "ne... que" pour dire "juste, seulement (dans une phrase affirmative)". Ludo a dit : "On n'a qu'à acheter des capsules rechargeables !, pour dire "Il faut juste qu'on achète des capsules rechargeables !"

נשבע על מישהו או משהו, למות על משהו זה אומר להעריץ מישהו או משהו מכל הלב. מלאני וחבריה מתות על הרשת האמריקאית הזו.

Ne jurer que par quelqu'un ou quelque chose

Ça veut dire admirer quelqu'un ou quelque chose sans réserve.

Mélanie et ses copines ne jurent que par cette chaîne américaine.

SOIT DIT EN PASSANT

אנו משתמשים בביטוי זה כדי להוסיף משהו לשיחה מבלי לרצות לדבר על כך עוד. זה כמו "בסוגריים".

Soit dit en passant

On utilise cette expression pour ajouter quelque chose dans la conversation sans vouloir en parler plus longtemps. C'est comme "entre parenthèses".

הנה, סיימנו להיום.

והשאלה הגדולה נותרה ללא מענה. כן, כל מה שאני רוצה לדעת עכשיו הוא ... מה אתכם? האם אתם שותים קפה? איזה? איזה קפה אתם קונים לבית? באיזו מכונת קפה אתם משתמשים? ואיזה קפה אתם שותים בחוץ?

ספרו לי הכל על כך בתגובות. ושתי אופציות חדשות: כעת תוכלו להשאיר תגובה בבלוג (כנסו

Et voilà, c'est fini pour aujourd'hui.

Et la grande question reste en suspens.

Oui, tout ce que je veux savoir maintenant, c'est... et vous ? Vous buvez du café ?

Lequel ? Quel café est-ce que vous achetez pour la maison ? Quelle machine à café

est-ce que vous utilisez ? Et quel café est-ce que vous buvez dehors ?

Racontez-moi tout ça dans les

ל www.frenchcarte.com - בלוג) ואפילו להשאיר
הודעה קולית!
אל תשכחו להירשם כדי לקבל הודעה על הפרק
הבא!

commentaires. Et deux nouveautés : vous
pouvez maintenant laisser un commentaire
sur le blog (allez sur www.frenchcarte.com,
blog) et même laisser un message vocal !
N'oubliez pas de vous abonner pour être
mis au courant du prochain épisode !

*Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte - Delphine Woda
– frenchcarte@gmail.com*



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License